

Porównanie tłumaczeń Hioba 34:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do sądu nade mną, (czy) kłamię?* Nieuleczalna jest moja strzała,** choć nie popełniłem przestępstwa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do sądu nade mną, nie kłamię. Nieuleczalna jest moja rana, choć nie popełniłem przestępstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy mam kłamać wbrew swojej racji? Nieuleczalna jest moja rana, bez przestępstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mamże kłamać, mając sprawiedliwą? Bolesny jest postrzał mój bez przewinienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W sądzie moim bowiem kłamstwo jest, gwałtowna strzała moja bez żadnego grzechu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wbrew memu prawu zostałem uznany za kłamcę, nie goi się rana, a jestem bez winy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wbrew słuszności zostałem uznany za kłamcę, nieuleczalnie ugodzony strzałą, chociaż jestem bez winy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wbrew prawu zostałem kłamcą, ugodziła mnie nieuleczalna strzała, choć jestem bez winy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niesłusznie zostałem uznany za kłamcę, jestem niewinny, a zostałem dotkliwie zraniony».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wbrew słuszności kłamcą zostałem, nieuleczalna jest moja rana, choć jestem bez grzechu”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вчинив неправду моєму судові, моя стріла сильна без неправедности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mam kłamać pomimo mojej niewinności? Bolesna jest moja strzała, choć jestem wolny od występku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż kłamię wbrew swemu sądowi? Moja ciężka rana jest nieuleczalna, choć nie ma żadnego występku’.

¹⁾ kłamię, אֶכְזַּז ('achazzew), lub: Czy mam kłamać? I. uznaję go za kłamstwo, em. na: zostałem uznany za kłamcę, אֶכְזַּז ('ekkazzew) I. אֶחְזַּז (achuzzaw), <x>220 34:6</x>L. Ciekawsza wydaje się: (moja sprawa) jest całkiem czysta, טָהוֹר .

²⁾ moja strzała, חֵטְא (chitstsi), em. na: moja rana, מַחֲטִיט (machatsi), zob. <x>290 30:26</x>, <x>220 34:6</x>L.